

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Medical Interpretation – Role play 8

Length: 04:01.

Quality: medium.

Difficulty: low.

Actors

A German girl on Erasmus and a doctor.

Context

A German girl on Erasmus in Vigo decides to go to the doctor, as she is not feeling well and is having difficulties breathing.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor: Buenos días. ¿Cuál es el motivo de su visita?

Patient: Good morning, doctor. Well, a few days ago my chest started to hurt and I couldn't breath well.

Doctor: ¿Le surgió de repente el dolor?

Patient: Yes, the day before yesterday I was at home watching TV and a pain near the heart started (*around here*).

Doctor: ¿Le ha ido aumentando el dolor o es constante?

Patient: The first day it didn't hurt at all, I thought they'd be gases. But the next day the pain was getting worse and I started to have problems to breath.

Doctor: ¿Le había pasado esto antes?

Patient: A few years ago I was asthmatic, I was having treatment for my asthma, but it's been a long time since I don't need it.

Doctor: Una vez que le quitaron la medicación, ¿tuvo algún problema respiratorio más o necesitó algún tipo de medicamento especial más? Aunque solo fuese durante unos días.

Patient: Well... Actually, I don't have treatment since winter but in spring I needed an inhaler because it was hard for me to breath, because of the dust and the pollen. However, it was just once. Since then, I haven't had any problem.

Doctor: Entonces, ahora mismo, ¿no toma ningún medicamento?

Patient: I take pills because my blood pressure is pretty high, but now I don't remember their name, it was something like Enamaril...but I am not sure.

Doctor: ¿Puede ser Enalapril?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Patient: Yes! That was the name!

Doctor: De acuerdo. ¿Tiene usted algún vicio perjudicial para la salud? ¿Es fumadora o consume habitualmente algún tipo de sustancia nociva?

Patient: When I was young I used to smoke more than one pack per day, but a few months ago my uncle died of lung cancer and I decided to give it up. Now I don't smoke at all, just two or three cigarettes per day.

Doctor: Hablando de su familia: aparte de su tío, ¿algún otro de sus familiares padece o ha padecido algún problema respiratorio?

Patient: Yes, my parents suffer from pulmonary insufficiency. In fact, they have been admitted in this hospital a couple times, but no more than four or five days.

Doctor: Aparte del dolor en el pecho, ¿ha tenido otros síntomas: náuseas, mareos, fiebre...?

Patient: Now that you mention it, the first day I had a headache and I felt very weak, but I took an analgesic, laid down for a while and when I woke up, I felt much better.

Doctor: Siéntese en la camilla, que le voy a auscultar.

(some minutes later)

Doctor: Descarto que sea un problema cardíaco. No obstante, por los síntomas que ha descrito, podría tratarse de un colapso pulmonar.

Patient: Collapsed lung? What is that?

Doctor: Pues se produce por la acumulación de aire en el espacio que rodea los pulmones. Esta acumulación de aire ejerce presión sobre los pulmones, impidiendo así poder inspirar con normalidad.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Patient: Is there any cure for that? What can I do?

Doctor: Para empezar, lo mejor que podría hacer es dejar de fumar. Por lo demás, no se preocupe, es una operación bastante sencilla, pero primero tendremos que hacerle un análisis de sangre y una radiografía para confirmar el diagnóstico.

Patient: And when do I have to do them?

Doctor: El análisis y la radiografía la podemos hacer mañana mismo. Preséntese en ayunas a las 9 en recepción. En el caso de que hubiese que operar, necesitaremos que firme el consentimiento informado antes. Una vez que lo tengamos, podremos empezar el proceso, que no será muy largo.

Patient: Thank you very much, doctor. I feel more relieved now.

Doctor: Que tenga usted un buen día.

Patient: Goodbye.